

7

RECURSOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA: PERSPECTIVAS Y LIMITACIONES PEDAGÓGICAS

(VIRTUAL RESOURCES FOR THE LEARNING OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE: PEDAGOGICAL PROSPECTS AND LIMITATIONS)

M. Gloria Ríos Guardiola
Universidad de Murcia

DOI: 10.5944/educxx1.16.1.721

RESUMEN

En el ámbito de la enseñanza de idiomas, las herramientas virtuales (aplicaciones de la web 2.0 y los campus virtuales) forman ya parte de los recursos pedagógicos con más perspectivas, dado que facilitan el aprendizaje y la comunicación en una lengua extranjera. Las competencias de expresión y comprensión, tanto orales como escritas, pueden ser desarrolladas gracias al uso de una interfaz en la lengua objeto de estudio, soportes de vídeo y audio, y la posibilidad de relacionarse tanto con los miembros de la comunidad de aprendizaje como con otros internautas.

En el presente estudio analizamos las distintas posibilidades de estos recursos desde un punto de vista pedagógico, lingüístico y cultural, desde la óptica del enseñante y desde la del alumno, y mostramos tanto las múltiples ventajas que poseen como sus limitaciones, basándonos en el análisis de experiencias concretas.

ABSTRACT

Virtual tools (applications of the web 2.0 and virtual campus) take already part of the pedagogical resources with more possibilities in the field of language teaching in both, helpers in learning and in the communication with a foreign language. Expression and comprehension competences, both written and oral, can be developed thanks to the use of an interface in the aimed language, supported by video and audio and the chance of bearing relations both with other members of the learning community and other internet users.

In the present research, we go into the different possibilities of these resources from a pedagogical, linguistic and cultural point of the view from both, the teacher's and the student's perspective, and we show at the same time the advantages which they have got and their limits based on the analysis of concrete experiences.

INTRODUCCIÓN

Las aplicaciones de la llamada web 2.0 o web social nos ofrecen un repertorio de posibles herramientas pedagógicas que no debe ser desaprovechado, teniendo en cuenta que muchos de los alumnos están habituados a este contexto. Entre sus múltiples características debemos subrayar la de constituir un entorno virtual en el que se produce la colaboración y el intercambio ágil de información entre sus usuarios. Poseen además múltiples posibilidades técnicas, a las que hemos de sumar su potencial creativo y formativo.

En el campo de la enseñanza de idiomas, el profesor puede ver en estos recursos un factor importante de motivación del alumno por el atractivo que supone el uso de una herramienta que le resulta familiar, así como la oportunidad de contar con un amplísimo banco de recursos tanto pedagógicos como lingüísticos y culturales reales para el aprendizaje de una lengua y, lo que es más importante, el acercamiento y contacto con la realidad socio-cultural y lingüística de esta. De igual modo, muchas universidades ponen a disposición de sus miembros un espacio o campus virtual, inspirándose en las utilidades que ofrecen estas nuevas herramientas tecnológicas y aplicándolas a un contexto académico. Por ello, resulta interesante analizar las ventajas que supone el uso pedagógico de estos instrumentos y presentar propuestas basadas en experiencias concretas.

1. WEB 2.0: EL BLOG Y LAS REDES SOCIALES

1.1. El blog

Constituye un portal de expresión, que permite reflejar la propia perspectiva, y de comunicación, ya que ofrece la posibilidad de que otros comenten sus contenidos. Esto ayuda a construir relaciones con lectores y otros *bloggers* con intereses semejantes, creándose comunidades en las que se inspiran y motivan unos a otros.

Entre las numerosas ventajas que presentan los blogs, destacamos las siguientes:

- Facilidad de creación, personalización y actualización, no requiriéndose ningún conocimiento previo.
- Permite la publicación de contenidos en la Red haciéndolos accesibles a cualquier internauta, además de permitir la relación con nuestros alumnos a través de los «comentarios» (interacción y conexión con fenómenos del mundo real).
- Ofrece herramientas de edición y de publicación muy útiles para la práctica de una lengua extranjera: interfaz en la lengua objeto de estudio, elaboración de textos escritos, lectores audio o vídeo, grabación de secuencias orales y de vídeos (blogs audio, podcasts y videoblogs), enlaces hipertextuales.

1.1.1. Desde el punto de vista del alumno

- Le ofrece ocasiones de autoafirmación y favorece que reflexione sobre lo que aprende y el modo en que aprende, así como la asunción de responsabilidad en el propio aprendizaje.
- Adopta una actitud más activa, siendo capaz de construir conocimientos por sí mismo, lo que conlleva un cambio en la relación pedagógica con el profesor y un importante factor de motivación e implicación, especialmente si existe un proyecto vinculado a sus necesidades personales y profesionales¹, ya que se trata de tareas realistas (Grosbois, 2009; Tomé, 2009).
- Favorece el diálogo, los intercambios y el trabajo colaborativo, sintiéndose estimulados por participar en una comunicación auténtica (Tomé, 2007a): el blog les permite dar a conocer sus producciones y trabajos, poniéndolos en común con el resto de compañeros, sabiendo que pueden ser vistos por cualquier internauta.
- Como usuario del blog, se convierte en productor de información y, a la vez, la producción resultante es expresión que deja de percibirse únicamente como un actividad de clase, particularmente si se produce en el seno de un marco más amplio, como es el caso de blogs con autores procedentes de distintos grupos de clase o de diferentes instituciones.
- Puede tener diferentes orientaciones u objetivos: desde una perspectiva individual, puede ser usado: como *cuaderno virtual* o *dia-*

*rio de prácticas*² en el que recoge todas las actividades relacionadas con una asignatura y que facilitará al profesor la evaluación del alumno, la comunicación con este y, si además incluye la valoración de sus compañeros, se convertirá en una herramienta de gran utilidad en su proceso de aprendizaje, permitiéndole reflexionar; como *portafolio* en el que refleje su experiencia de aprendizaje (*ciberportafolio*)³; como *portal de expresión y creación personal*⁴, en el que, orientado por su profesor, refleje sus intereses con relación a la lengua estudiada y su contexto sociocultural.

Desde una perspectiva colectiva o colaborativa, puede ser usado como: *blog de aula*, facilitando un entorno de aprendizaje virtual en el que intervienen tanto el profesor como los alumnos, que también serán usuarios registrados para poder editar contenidos (a diferencia de una web tradicional).

El blog, en este caso, constituye el soporte de recursos⁵, tareas y trabajos de los alumnos, a la vez que un espacio de comunicación, de debate y de puesta en común y favorece nuevas prácticas pedagógicas colaborativas como la redacción de documentos, la corrección oral y escrita, el diálogo,... (Tomé, 2009c).

En función de los contenidos que se quieren agrupar en él o de los objetivos pretendidos, podemos crear varios. Por ejemplo, un audioblog para trabajar las destrezas de comprensión y expresión oral⁶, de expresión escrita⁷, videoblogs para incorporar la imagen a través de vídeos de los alumnos⁸, ...

Otro ejemplo del uso de esta herramienta como recurso colaborativo son los *blogs entre grupos o instituciones*. Estos se sitúan en un contexto pedagógico pero no están relacionados con una asignatura, sino con un proyecto de intercambio y colaboración a distancia que puede realizarse con otros grupos de la misma institución de enseñanza o con otras instituciones (tales como centros de Primaria, Secundaria, Escuelas Oficiales de Idiomas o Universidades nacionales o extranjeras), lo cual enriquece mucho más el proceso de aprendizaje e incrementa la motivación del alumno.

Tomemos como ejemplo los siguientes proyectos:

- El «Proyecto León-Grenoble», entre la Universidad Stendhal de Grenoble y la Universidad de León, que pretende la interrelación de los alumnos de ambas instituciones⁹.

- El blog del Proyecto «i-voix» para el intercambio entre los alumnos del *Lycée de l'Iroise* en Brest y el *Liceo Cecioni* de Livorno en torno a la lectura, la escritura y la creación¹⁰.
- El blog «Eurosphère»¹¹ como portal de un proyecto de colaboración pluridisciplinar con carácter profesional entre grupos de francés lengua extranjera de varios países europeos: Collège Technique «Gheorghe Asachi» de Boto ani (Rumania), IES «Val Miñor» (España), LP Camille Schneider (Alsacia), liceo de Nova Gorica (Eslovenia), liceo «Leonardo da Vinci» (Italia), liceo Dimitrie Cantenir (Rumania) y la Universidad de León (España). Sus objetivos son técnicos, jurídicos, lingüísticos y culturales y se apoyan en las contribuciones y comentarios de jóvenes de 16 a 20 años que quieran intercambiar sus ideas y sus experiencias o realizar las actividades propuestas.

1.1.2. Desde la óptica del profesor:

- En su intento de familiarizarse previamente con esta herramienta, percibe el modo que el alumno tiene de acercarse a ella.
- Desde la perspectiva en el MCER, se recuerda al profesor de idiomas la conveniencia de organizar la enseñanza de estos en torno a tareas lingüísticas lo más auténticas posibles con un objetivo de comunicación explícito. En este contexto, el blog es una de las herramientas a destacar ya que permite proponer tareas o actividades pedagógicas en un contexto comunicativo real, guiando a los alumnos en diversas actuaciones: sugiriendo, corrigiendo, animando, escuchando, moderando,...

Consideramos interesante destacar algunas de las posibles tareas propuestas —basadas en criterios constructivistas— ya que permiten la potenciación del pensamiento crítico, la resolución de problemas, la enunciación de juicios, el análisis, la síntesis, la creatividad y la toma de decisiones, todo ello combinado con técnicas de investigación y de trabajo cooperativo: *Cazas del tesoro*¹², *Web tasks*¹³ y *Webquests*¹⁴.

- Conserva las huellas del aprendizaje de los alumnos, conservando sus trabajos que están siempre disponibles, por lo que constituye un instrumento de evaluación.
- Le permite desarrollarse profesionalmente, ya que el uso del blog conlleva su puesta al día en lo referente a recursos pedagógicos y tecnológicos y además favorece su proyección exterior como do-

cente, pudiendo elaborar blogs en los que ofrece una serie de recursos pedagógicos a disposición de otros enseñantes o de cualquiera que desee aprender una lengua de forma autodidacta, utilizándolo como portafolio docente —en el que puede incluir su formación, aprendizajes, reflexiones y opiniones, publicaciones y experiencias¹⁵— o como diario de investigación y gestión bibliográfica.

- Puede convertirse tanto en una extensión virtual de la clase, como hemos visto anteriormente, como en una herramienta de aprendizaje que posee elementos facilitadores de la comunicación, la interacción, la reflexión, y la organización, intercambio y construcción del conocimiento.

1.2. Las redes sociales

Ofrecen buenas herramientas desde un enfoque educativo y, desde la óptica del aprendizaje de una lengua, facilitan la tarea de inmersión en un entorno lingüístico extranjero gracias a la interfaz y a la posible inclusión de miembros de países en los que se habla la lengua estudiada.

En el ámbito de la enseñanza formal, esta comunidad puede estar constituida por profesores¹⁶, por alumnos¹⁷ o por profesores y alumnos procedentes de la misma o de distintas instituciones, así como de distintos niveles de enseñanza (enseñanza secundaria, escuelas oficiales de idiomas, universidades o escuelas universitarias).

Debe existir un moderador cuyas funciones serán, entre otras, identificar temas importantes en el área de conocimiento, planificar tareas para la comunidad, conectar informalmente a los miembros de esta y potenciar el desarrollo de sus miembros.

Fuera del contexto de la enseñanza formal, se trata de formar una comunidad de práctica o grupos de personas que comparten una serie de motivaciones, establecen un compromiso mutuo por el que cada miembro comparte su propio conocimiento y recibe el de otros¹⁸. En este contexto, el aprendizaje de la lengua adquiere las características de un aprendizaje informal y a menudo implícito.

Mientras que el uso del blog como extensión virtual de la clase requiere una serie de funciones que hacen que un solo blog no sea suficiente, una red social ofrece, además de un espacio de comunicación abierto en el que todos vean los mensajes entre profesor y alumnos o entre alumnos, un espacio de privacidad que permite sobre todo la comunicación del profesor con un

alumno concreto o de dos alumnos entre sí, permite una comunicación en tiempo real, iniciar debates, foros y, sobre todo, el incremento de la posibilidad de que los alumnos participen de forma autónoma.

Fuera del ámbito académico, podemos encontrar redes sociales cuyos miembros comparten el deseo de aprender o enseñar una lengua (*Community Language Learning*)¹⁹. En ellas el usuario puede preguntar dudas, participar en foros, encontrar un compañero con quien practicar; encontrar recursos gratuitos, hacer sus propias grabaciones e incluso enseñar o ayudar a otros miembros.

Entre sus ventajas, podemos subrayar: además de todas las enumeradas para el blog (puesto que el blog es una de las utilidades que incluye una red social), la propiciación de un aprendizaje que se produce a través de la colaboración, aprendizaje que es percibido por el alumno de manera informal; el desarrollo de parte del contenido surge de las necesidades expresadas en los intercambios que se producen entre sus miembros; facilitan la conexión entre estos permitiendo que el conocimiento fluya y generando el sentimiento de comunidad (factor básico para que una comunidad sea eficaz).

Este entorno permite gran diversidad de usos y motivaciones, de tipos de actividades, miembros con diferentes niveles en el dominio de esa lengua y con distintos estilos de aprendizaje, observable en parámetros como el nivel de participación (creación de entradas, realización de comentarios, intervención en foros,..) o tan solo de recepción o lectura de las distintas intervenciones (habitualmente el porcentaje mayor).

En este tipo de comunidades se lleva a cabo un aprendizaje informal e implícito que tiene origen en la interacción de sus miembros y la razón principal de su éxito reside en la motivación intrínseca y el placer perseguido y experimentado (Ala-Mutka, 2010). No existe un moderador o guía, se trata de una comunidad de iguales procedentes de diferentes lugares y con distintas lenguas que se animan unos a otros a participar, que se piden consejos y que pueden proveer multitud de puntos de vista abriendo el horizonte individual de percepción.

Podemos preguntarnos entonces qué rol desempeñaría un docente en esta comunidad. En este caso, debe tener una función de observación y análisis e intervenir desde una posición de igual para ser considerado por el resto de miembros como uno más.

En el estudio comparativo realizado entre 12 redes sociales de aprendizaje (Aceto y otros, 2010) se concluye que en ellas existe una dimensión sociocultural y ética, una dimensión evaluadora dada la presencia de mecanismos de evaluación entre iguales y una motivación común relacio-

nada ya sea con un interés profesional, ya sea una necesidad personal. Además del aprendizaje de la lengua extranjera y el desarrollo de habilidades comunicativas en dicha lengua, se desarrollan las siguientes habilidades y competencias: habilidades digitales, iniciativa, competencias sociales y cívicas, autoconfianza, conciencia cultural, expresión cultural, pensamiento crítico, habilidades organizativas y creatividad. Estas competencias forman actualmente parte de los objetivos en los nuevos currículos de enseñanza, y de ahí la importancia de animar y permitir a los estudiantes que relacionen las tareas de clase con sus vidas e intereses y sugerir diferentes acercamientos.

2. CAMPUS VIRTUAL

Este entorno de trabajo es actualmente ofrecido por un número cada vez mayor de universidades. Permite establecer todo tipo de relaciones:

- desde el punto de vista del profesor: con los alumnos que forman parte de cada una de sus asignaturas (de forma colectiva o individualizada).
- desde la perspectiva del alumno: dentro de cada una de las materias en las que está matriculado, con el profesor que imparte una determinada asignatura así como los alumnos que en un curso académico cursan también dicha asignatura, pudiendo comunicarse con un compañero o con todo el grupo utilizando únicamente la lengua extranjera.

Para mostrar las características que puede poseer un campus virtual, tomamos como ejemplo el de la Universidad de Murcia: SUMA, que aúna cuatro vertientes: la administrativa, la extracurricular, la comercial y la docente, interesándonos particularmente esta última.

En SUMA docente, el profesor puede planificar sus asignaturas y trabajar con sus alumnos a través de una estructura que se basa en el concepto de «aula virtual». En ella, se delimitan cuatro espacios de trabajo (tres de ellos administrados al profesor y uno administrado por los alumnos, al que tiene acceso el profesor

2.1. SUMA docente. Espacio dedicado a la gestión

En él el profesor puede:

- configurar herramientas docentes de cualquiera de los espacios, permitiendo incluso unificar grupos procedentes de distintas titulaciones que cursan una misma asignatura, lo que favorece el intercambio entre un mayor número de alumnos ya que se supera la barrera que suponen los distintos horarios de los grupos así como su ubicación espacial. Resulta enriquecedora a la par que motivadora la posibilidad de trabajar y comunicarse con compañeros con distintos intereses personales y profesionales ya que proceden a menudo de otras titulaciones de la Universidad.
- comunicarse, por escrito o en tiempo real, con otros profesores con los que pudiera compartir dicha asignatura, así como con cualquiera de los alumnos integrantes del grupo creado. Esta posibilidad permite que este intercambio comunicativo en lengua extranjera sea percibido particularmente por el alumno como algo más espontáneo y desvinculado del rígido contexto del aula.
- con respecto a un alumno concreto: consultar las estadísticas del uso que ha hecho del entorno virtual, ver los contenidos que ha elaborado y puesto en red, así como las anotaciones que ha podido realizar en su propia ficha.

2.2. SUMA docente. Espacio de trabajo

De este espacio subrayamos los siguientes apartados: guía docente, contenidos (permite, por un lado, al profesor publicar los contenidos de su asignatura que pueden poseer cualquier formato —páginas web, documentos sueltos, presentaciones, imágenes, sonidos,...— y por otro lado permite al alumno acceder a los contenidos del profesor, así como depositar los suyos (prácticas, ejercicios,...) en su espacio virtual de contenidos), un tablón de anuncios para que el profesor cuelgue avisos de la asignatura y un espacio para *FAQs (Frequently Asked Questions)*, en donde se recopilan las preguntas más frecuentes e interesantes. En este espacio se trabajan competencias tanto de expresión como de comprensión fundamentalmente escritas aunque este entorno permite la incorporación de actividades de carácter oral a partir de las cuales se proyecten ejercicios de comprensión o de corrección por parte de otros compañeros. Del mismo modo, los alumnos suben prácticas de pronunciación realizadas a través de programas de software gratuito como *audacity* o de conversación realizadas y grabadas por programas como *Skype*.

2.3. SUMA docente. Espacio de comunicación

Este es el espacio más importante que ofrece el campus virtual en relación con el aprendizaje de una lengua extranjera ya que su interfaz permite distintos modos de comunicación por medio de la lengua objeto de estudio a los integrantes del grupo a través de tutorías electrónicas, de la creación de foros de discusión y de la participación en chats.

2.4. SUMA docente. Rincón del alumno

Es un espacio exclusivo para el alumno en el que puede colgar sus propios contenidos y compartirlos con sus compañeros (*Cajón «desastre»*), poner sus propios avisos al profesor y resto de compañeros (tablón de alumnos o *Panel de corcho*), iniciar sus propios foros (*debates*) y comunicarse en tiempo real con el resto de compañeros, participando en un chat que no es moderado por el profesor (*Sala de conversación*). Mientras que en el espacio previamente descrito el profesor está siempre presente y mantiene un rol de guía, llevando principalmente la iniciativa, en el rincón del alumno no puede participar aunque sí observar. Ello le permite conocer los distintos estilos de comunicación y aprendizaje del alumno en función de la relación establecida con el resto de compañeros y su mayor o menor participación: modo de comunicación, qué tipo de contenidos aporta a la comunidad que configuran, modos de corrección adoptados entre ellos, ...

3. CONCLUSIONES

Cada una de las herramientas brevemente aquí relacionadas posee sus ventajas y limitaciones en función del uso pedagógico que se pretenda. Si nuestro objetivo es la configuración de un aula virtual, las opciones que ofrecen mayores posibilidades son el campus virtual y las redes sociales. En el caso de un campus virtual, dependerá de las herramientas que nos ofrezca cada universidad. Sus mayores ventajas consisten en la facilidad que supone para el profesor su uso ya que no tiene que poseer ningún conocimiento técnico y en la percepción del alumno de este entorno como contexto académico y oficial, sintiéndose más comprometido a participar. Esto constituye también una cierta limitación, ya que el alumno suele seguir únicamente las indicaciones del profesor excluyendo la espontaneidad en la participación y en su expresión. Posee además otras limitaciones como es el hecho de que, para ser miembro de un grupo, el alumno deba estar matriculado en la asignatura, solo pueda ser visualizado por el profesor o profesores que imparten una asignatura y los alumnos del grupo y su acceso se limite a un curso escolar, por lo que no se puede construir un proyecto a más largo plazo.

La creación de una red social constituye una de las mejores opciones por su configuración técnica (permite innumerables posibilidades) y su mayor accesibilidad, solucionando las limitaciones de un campus virtual, previamente descritas. Es importante destacar que una vez superada la resistencia del alumno a familiarizarse con una nueva herramienta, se percibe un alto grado de motivación y participación: si en un principio es el profesor quien, como moderador, debe establecer tareas o proponer actuaciones, pronto son los miembros de la comunidad los que toman la iniciativa asumiendo el proyecto personalmente (producen contenidos, invitan a otros compañeros a sumarse a la comunidad o a intervenir y la retroalimentación que reciben les hace implicarse cada vez más). Además de este uso en el contexto de enseñanza informal y/ o formal, que puede completarse con una iniciativa compartida con miembros de otras instituciones de enseñanza en la que pueden arbitrarse tareas amplias a realizar relacionadas con un posible ámbito de interés como puede ser el profesional, aumentando así las posibilidades de motivación de los estudiantes.

Los blogs tienen más limitaciones como aula virtual, sin embargo hay que destacar ciertas ventajas: en primer lugar, es un buen modo de familiarizarse con las nuevas herramientas sociales debido a su facilidad de uso (la mayor parte de profesores que inician una red social han comenzado elaborando todo tipo de blogs); en segundo lugar, pueden combinarse con el uso de un campus virtual para compensar aquellas limitaciones antes relacionadas, vinculándolo al desarrollo de una competencia o destreza concreta (expresión escrita, expresión oral a través de videoblogs, pronunciación por medio de audioblogs, ...).

No podemos dejar de mencionar que actualmente es una de las más efectivas herramientas on-line para el aprendizaje de una lengua, ya sea en el marco de una asignatura con unos parámetros establecidos o de forma autónoma, recurriendo a aquellos blogs cuyo objetivo es facilitar recursos y actividades o visitando, e incluso participando, en aquellos blogs cuya temática pueda resultar interesante y que nos abren la puerta al contexto real de una lengua, con un estilo más informal, sencillo y claro. De hecho, actualmente es a menudo utilizada por traductores que recurren a comunidades de blogs relacionadas con temas o actividades muy concretos para interpretar o acceder a nociones de lenguaje especializado (Hernández González, 2005).

Para el éxito de esta empresa, es fundamental la participación de los alumnos, lo que resulta difícil como podemos observar en la mayor parte de los blogs que podemos encontrar, en los que observamos poca interacción. Esto puede tratar de resolverse estableciendo la obligación de hacer comentarios, de contestar a un comentario en un plazo determinado, responsabilizarse de organizar una actividad, un tema de debate,... teniendo en

cuenta que su participación en él formará parte de su evaluación. Estas consideraciones pueden ser de gran utilidad, pero como docentes no debemos olvidar que la participación e implicación de nuestros alumnos están vinculadas a la motivación y esta a su vez a la planificación de tareas reales, ya sea vinculadas a su futuro profesional (normalmente con mayor porcentaje de éxito véase por ejemplo la propuesta de Muriel Grosbois [Grosbois, 2009]) ya sea a sus intereses personales.

Nuestro reto será extraer el máximo partido a estas herramientas, de modo que la motivación y la investigación lleguen a promover en nuestros alumnos la participación y el disfrute de las mismas, generando su desarrollo y utilidad.

NOTAS

1. Podemos considerar buenos ejemplos de ello por un parte el proyecto llevado a cabo por el IUFM (Institut Universitaire de Formation de Maîtres) de París y los estudiantes del King's College de Londres. El objetivo de este consistía en producir un recurso numérico de utilidad para su práctica como enseñantes. La consecución de este objetivo permitió al mismo tiempo la observación de la evolución de la producción oral en lengua extranjera de los alumnos franceses (Grosbois, 2009). Por otra parte, queremos mencionar el proyecto León-Grenoble en el que participaron ambas universidades y cuyo objetivo era la realización de tareas multimedia por parte de estudiantes de máster en Francés Lengua Extranjera de la Universidad de León, en colaboración con los alumnos de la Universidad de Grenoble (Tomé, 2009).
2. Blog elaborado por cuatro alumnas en donde relatan un viaje: <http://legrandvoyagepipa.blogspot.com/> o el creado por una alumna de Traducción e Interpretación en el que combina el resultado de sus tareas con la elaboración de material, para la asignatura «Traducción económico-financiera», que comparte con sus compañeros: <http://nereika.canalblog.com>.
3. «L'expérience de ma vie: une année en erasmus», blog de la alumna Erasmus Andréé-Laurence: <http://ciudadleon.canalblog.com/>
4. Blog de una alumna de Filología Francesa: <http://patouch.hautetfort.com/> .
5. Como soporte de unidades didácticas: <http://entrez.canalblog.com/>, como repositorio de recursos: <http://ticseneducacion.canalblog.com/>; «FLE Kaleidosblog», dentro del proyecto FLE-NET de la Universidad de León (<http://flenet.canalblog.com>); o aquellos que ofrecen recursos pero enmarcados en el ámbito de la música (<http://chansonfle.blogg.org>), del cine (<http://cinematice.blogspot.com>) o de la literatura (<http://litteraturepassion.over-blog.com/>).
6. «Audio Blog- Campus Virtual FLE» de la Universidad de León, Proyecto FLENET en el que la función «Commentaires» permite enviar ficheros audio en formato MP3: <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmtd/LoudblogFLE/> .
7. Blog elaborado por mis alumnos de la Universidad de Murcia, en el que publican artículos relacionados con la actualidad, comentando a su vez los redactados por sus compañeros y recibiendo comentarios externos de internautas de cualquier procedencia («Blog Actualité»: <http://franactual.blogspot.com>).
8. «Audio Carnet FLE 2006 (<http://campus6.podomatic.com/>) o «Campus Virtual FLE- Audio Vídeo Blog» (<http://www3.unileon.es/personal/wwdfmtd/blogFLE/>), ambos llevados a cabo

en la Universidad de León, Proyecto FLENET.

9. <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>
10. <http://i-voix.over-blog.com/>
11. <http://eurosphere.hautetfort.com/>
12. <http://www.isabelperez.com/wizard/choristes.htm?ID=78044> (creada por Francisco J. Ponce Capitán).
13. Algún ejemplo: *Au département de français*, elaborada por Elena Moltó para el primer ciclo de estudios universitarios de lengua y cultura francesa (<http://www.uv.es/=moltoe/webquest/audept/top.html>), *La sortie de l'usine Lumière à Lyon*, creada por Carmen Vera (<http://delaudio-visuelpourlescoursdefle.blogspot.com/search/label/Cyber-rallyes.>), *Voyage-cyberallye à Paris*, creada por Mario Tomé (<http://flenet.rediris.es/acti/rally1.html>)
14. Ejemplos: *La justice en question et Chistian Ranucci*, creada por M.Teresa Bourgain Monier (<http://personales.ya.com/calonso/ranucci/index.htm>); *À nous de préparer notre échange*, creada por Luis Ángel Torres Sahagún (<http://acacia.pntic.mec.es/ltos0002/>).
15. Por ejemplo el blog elaborado por el profesor Juan Ángel Martínez García de la Universidad de Oviedo, en el que expone sus experiencias en la enseñanza con blogs e incluye enlace a todos ellos: <http://www.unioviedo.es/jamg/informaciondelprofesor.htm>
16. Redes sociales cuyos miembros son mayoritariamente profesores de francés y que comparten intereses, preocupaciones, recursos, ideas y experiencias, a la par que se comunican por medio del francés: Campus FLE éducation (<http://flecampus.ning.com/>), Ici on parle de tout (<http://grou.ps/carmenvera/signin/warn/home>); Portail pour les profs de FLE et des DNL francophones (http://grou.ps/dnl_francophones/blogs/item/exercices-decoute-avec-la-pub).
17. Una asignatura de traducción de la Universidad de Alcalá de Henares (<http://traduccion2008.ning.com/>).
18. Buen ejemplo de ello es la red social «Foreigners in Lille, site des étrangers francophones de Lille et d'ailleurs» (<http://foreignerinlille.ning.com/>), de la que forman parte los extranjeros francófonos ubicados en Lille (Erasmus, trabajadores,...). Comparten experiencias e información en torno a su estancia en dicha ciudad.
19. Italki (<http://www.italki.com/>), Babel: (<http://www.babel.com/>), Livemocha (<http://www.livemocha.com/>), skype community (<http://forum.skype.com/index.php?s=8da6f7f4a2f7312980ef76cfddbfb943&showforum=140>), Lingorilla (<http://www.lingorilla.com/es>), Abroad languages (<http://www.abroad-languages.com/penpals/>), sharedtalk (<http://www.sharedtalk.com/>).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aceto, S., Dondi, C., Marzotto, P., Ala-Mutka, K. & Ferrari, A. (2010). *Pedagogical Innovation in New Learning Communities: An In-depth Study of Twelve Online Learning Communities*. Institute for Prospective Technological Studies. European Commission JRC. Disponible en: <http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC59474.pdf> [consulta 2012, 20 de julio].
- Ala-Mutka, K. (2010). *Learning in informal Online Networks and Communities. JRC Scientific and Technical Reports*. European Commission. Disponible en: <http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC56310.pdf> [consulta 2012, 20 de julio].
- Balagué, F. (2007): Uso de los blogs en distintos contextos educativos. *Aula-blog*. Disponible en: <http://www.aula-blog.com/uso-de-los-blogs-en-distintos-contextos-educativos> [consulta 2012, 20 de julio].
- Bautista, G; Borges, F; Forés, A. (2006). *Didáctica Universitaria en Entornos Virtuales de Enseñanza-Aprendizaje*. Madrid: Narcea.
- Bull, G.; Kajder, S. (2005). *La escritura con Weblogs. Una oportunidad para los diarios estudiantiles*. Disponible en: <http://www.eduteka.org/Weblogs1.php> [consulta 2012, 20 de julio].
- Cassany, Daniel (2007). *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Creeber, G.; Roston, M. (2009). *Digital Cultures: Understanding New Media*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaix-Bryan, T. (2008). *Le blog: nouvel outil pédagogique ou comment rendre les langues encore plus vivantes*. Mémoire du Colloque Cyber-langues, Dijon. Disponible en: http://www.cyber-langues.asso.fr/IMG/pdf/interventionThibaut_Chaix-Bryan.pdf [consulta 2011, 2012, 20 de julio].
- Downes, S. (2006). Learning Networks and Connective Knowledge. *Instructional Technology Forum*. Disponible en: <http://it.coe.uga.edu/itforum/paper92/paper92.html>. [consulta 2012, 20 de julio].
- Grosbois, Muriel (2009). TIC, tâches et nativisation: impact sur la production orale en L2. *ALSIC*, 12, 19-39. Disponible en <http://alsic.revues.org/index1224.html> [consulta 2012, 20 de julio].
- Hernández González, M. Belén (2005). Los cuadernos de bitácora (weblogs) como recurso para el traductor; en Posteguillo, Esteve, Gea Valor, Insa, Renau (eds.). *Language at work: language learning, discourse and translation studies*. Castellón: Universidad Jaime I, 311-325.
- Martínez, J. A. (2009): Aplicaciones de los blogs en la clase de francés, *Tourdetoile*, 11. Disponible en: <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/> [consulta 2012, 20 de julio].
- Martínez, J. A., Alvarez, S. (2008). El aula transparente como una propuesta pedagógica en FLE. El e-manual, Çédille. *Revista de Estudios Franceses*, 4, 305-323. Disponible en: <http://webpages.ull.es/users/cedille/cuatro/martinez-alvarez.pdf> [consulta 2012, 20 de julio].
- Santa María, F. (2009): Redes sociales educativas y comunidades de aprendizaje, *Tour de Toile*, 11. Disponible en: <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/> [consulta 2012, 20 de julio].
- Tomé, M. (2006). *Les weblogs dans le Campus virtuel*. Disponible en:

- <http://www.agoravox.fr/actualites/medias/article/les-weblogs-dans-le-campus-virtuel-9800> [consulta 2012, 20 de julio].
- Tomé, M. (2007a). Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus FLE. *Estudios Humanísticos- Filología*, 29, 341-373.
- Tomé, M. (2007b). Recherches et expériences dans les blogs du *Campus Virtuel FLE*. *Çédille*, 3, 265- 268.
- Tomé, M. (2009a). Weblogs éducatifs pour l'enseignement d'une langue étrangère. *Synergies Espagne, Revue du GERFLINT*, 2, 261-279:
- Tomé, M. (2009b). La web 2.0 en la enseñanza de una lengua extranjera. *Tour de Toile*, 11. Disponible en: <http://fletnet.rediris.es/tourdetoile/> [consulta 2012, 20 de julio].
- Tomé, M. (2009c) Productions orales, weblogs et projet de télécollaboration avec le web 2.0 pour l'enseignement du français (FLE). *ALSIC*, 12, 90-108.

PALABRAS CLAVE

Web 2.0, blog, red social, francés, campus virtual, aula virtual

KEY WORDS

Web 2.0, blog, social network, French, virtual campus, virtual lecture

PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

M. Gloria Ríos Guardiola, Doctora en Filología Francesa. Líneas de investigación: lengua y literatura de la Edad Media y S.XVI y didáctica del francés lengua extranjera. Profesor Ayudante. Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Facultad de Letras, Universidad de Murcia.

Dirección de la autora: Facultad de Letras
Campus de la Merced, 30100 Murcia.
E-mail: gloriarg@um.es

Fecha Recepción del Artículo: 22. Septiembre. 2010

Fecha Revisión del Artículo: 20. Enero. 2011

Fecha Aceptación del Artículo: 16. Agosto. 2011

Fecha Revisión para publicación: 20. Agosto. 2012